

Giovanni Margliani a Antonio Pérez

Carta desde Estambul, descifrada, del 4 de
septiembre de 1578

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia
Fecha de Publicación: 03/04/2024 y 05/06/2024
Número de páginas: 20
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Una carta de Giovanni Margliani, del 4 de septiembre de 1578, en la que se narra las negociaciones de un embajador toscano en Estambul, así como la recepción de la noticia de la batalla de Alcazalquivir.

Palabras Clave

Embajada, espionaje, Turquía, Nápoles, negociaciones, negociadores,

Personajes

Giovanni Margliani, Felipe II, Aurelio Santa Croce, Bartolomeo Bruti, Mehemet Bajá, Doctor Rabí Salomon Askanasi, Orembei Dragomán, Gran Duque de Toscana Cósimo, Embajador de Toscana, Embajador Cesáreo, Gran Maestre de la Religión de Santo Stefano, Semptsi Bajá, Capitán del Mar Uchalí, Asanaga, Giovani Stefano de Ferrari, Morat Bei Luqués, Joemat Sultán, Caraam, Antonio Pérez, Rey de Portugal,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 489, (doc. 58).
- **Tipo y estado:** carta descifrada
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Estambul, 4 de septiembre de 1578
- **Autor de la Fuente:** Giovanni Margliani

Giovanni Margliani a Antonio Pérez: Carta desde Estambul, descifrada, del 4 de septiembre de 1578

La carta del 4 de septiembre de 1578 glosa principalmente la negociación de un embajador de Toscana en Estambul, y sus problemas con Mehemet Bajá, Mehemet Sokolu, el primer visir en ese momento, a propósito de las acciones corsarias de los caballeros de Santo Stefano contra los turcos, que el embajador se esfuerza por mostrar como un poder autónomo, al margen del Gran Duque, con regular resultado. Margliani explica también sus problemas con Bartolomeo Bruti, al que considera amigo de Aurelio Santa Croce y, como él, desconfiado con su misión en Estambul al intentar controlar y modificar a su gusto los pagos de los agentes en Estambul, que hasta entonces había llevado el propio Santa Croce, considerando que iba a perjudicar los intereses de los viejos agentes; se lamenta de ello, a pesar del apoyo que en un primer momento le habían prestado estos agentes, Aurelio mismo y Bruti. En el capítulo de avisos sobre lo que sucede en el imperio turco, Margliani comenta asuntos de la guerra de Persia con las noticias últimas que se tienen en la ciudad, que hablan de una batalla en la zona de Armenia con pérdidas apreciables para los turcos, trata de pasada la llegada a la Puerta de la noticia de la expedición a Marruecos del rey Sebastián de Portugal, según dicen los informadores llegados de Argel con apoyo del rey de España, por lo que se pone en peligro la buena fe de la negociación de treguas en la que se ve inmerso el milanés Margliani, y se siente en peligro personal incluso por el gran enfado del visir Mehemet Sokolu. También comenta brevemente la tensión añadida en estas negociaciones por la agresividad anti-española del Capitán del Mar, Ulluch Ali o Uchalí, que siempre que puede malmete a los cortesanos de Estambul contra el rey de España y sus agentes en Estambul, intentando convencerles de que sus negociaciones son una falsedad o un simple engaño y de que sus verdaderas intenciones siguen siendo tan agresivas como siempre. Y el apoyo a la expedición contra Portugal de su sobrino el rey de Portugal son una muestra de ello.

En la carta destaca también el papel del médico judío al que se refiere como el Doctor, Salomón Nathan Askenasi, hombre fundamental en los tratos con el primer visir Mehemet Sokolu – o Sokollu Mehmet Bajá – para los florentinos, como lo será también para los españoles, para Margliani. Ese ir y venir constante entre los negociadores y el primer visir, es una constante en estos relatos, así como su temor por el desarrollo y futuro de los negocios, pues en su éxito le iba la vida misma y su fortuna.

La carta se cierra con una anécdota sucedida al embajador imperial en Estambul; el Chaus encargado de la vigilancia de su casa se quejó de que algunos criados de la casa del embajador espiaban a las mujeres turcas desde unas ventanas de su residencia, lo que había provocado las protestas de algunos turcos, y el primer visir ordenó, sin más, el cierre de esas ventanas.

Esta carta de Margliani de 4 de septiembre de 1578 complementa perfectamente una amplia serie de cartas de esta embajada ya publicadas en esta plataforma:

1.- Importante y amplia muestra de cartas de Margliani del verano y otoño de 1578, complementada con la documentación veneciana de ese tiempo; sobre todo, la relación de Margliani con los actores de la negociación en Estambul, así como la recepción allí de la noticia de la batalla de los Tres Reyes de agosto de ese año:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/embajada-margliani-medio-ano-del-milanes-giovani-margliani-en-estambul-del-verano-y-otono-de-1578-en-relaciones-de-cartas-elaboradas-en-madrid-por-el-equipo-de-antonio-perez/>

2.- De agosto de 1578, dos cartas presentadas en un ejercicio de estudiantes del curso 2008-2009 en la Universidad de Alcalá, de regular resultado:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/archivos-eurasia/dos-cartas-de-margliani-a-antonio-perez-de-1578-legajo-489-doc-60-61/>

3.- De 1579, hay varias cartas en el Archivo de la frontera, que no recogemos aquí; si se quiere ver el total de esta documentación, ver:

<http://www.archivodelafrontera.com/page/5/?s=Margliani>

El texto de esta carta es el descifrado cortesano de la carta cifrada original, recibida en Madrid el último día de noviembre, por ello no aparece la data y firma final. El tiempo transcurrido entre la emisión de la carta y la recepción, de casi tres meses, parece un tiempo razonable en ese momento. Un buen ejemplo de las distancias/tiempo de entonces.

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

AGS Estado, legajo 489, (doc. 58).
1578, 4 de septiembre, Constantinopla. Margliani a Antonio
Pérez. Descifrada. Recibida al último de noviembre.

Muy ilustre señor.

Problemas de los florentinos para tener una
capitulación con el Gran Señor a causa del
curso de las galeras de Santo Stefano.
Entrevistas del 21 de agosto de 1578

Escribí a Vuestra Señoría el 20 del pasado agosto, a través de Nápoles y de Milán, cómo las cosas del embajador de Toscana fluctuaron. Al día siguiente, Mehemet Bajá ordenó al Doctor (Salomón Nathan Askenasi) *que aprovechara la oportunidad para reunirse con dicho Embajador. Y que como cosa suya le exhortase a aceptar la capitulación con las condiciones de que las galeras no podían ir a daño del Gran Señor. Y que si rechazaba aceptarla, le dijese que tuviera cuidado con lo que hacía porque podría ser que luego quisiese dicha capitulación con esas condiciones sin poder alcanzarla.*

Doctor Salomón y Orambei (o Hurrembei, dragomán) fueron a ver al embajador de Florencia con ese mensaje

El Doctor fue con Orambei a ver al embajador y realizó la gestión que le había sido encomendada. Con el embajador fue muy duro. Me dijo el Doctor que no podía sino tomar la parte de Mehemet Bajá si quería cumplir la orden recibida, y le dijo *que no estaba bien que el Gran Duque mantuviese comercio y amistad con esta Puerta y que sus galeras viniesen en curso a saquear las costas y los barcos del Gran Señor.*

Respuesta del Embajador de Toscana y propuestas del Doctor y de Oranbei

El embajador respondió que *las galeras no eran del Gran Duque sino de una Religión fundada por el duque Cósimo. La cual tenía sus ingresos separados y estaba obligada a estar preparada para cumplir la voluntad tanto de Su Santidad como de Su Majestad* (el rey de España).

Replicó el Doctor que *Mehemet Bajá no admitía que las galeras no fuesen del Gran Duque; muy al contrario, sabía que el Gran Duque era Gran Maestre de la Religión; en cuanto a la obligación que tenían dichas galeras de estar preparadas para ponerse a la disposición de la voluntad de Su Santidad*

y de Su Majestad, que se encargaría de que Mehemet Bajá tuviese a bien que se añadiese un capítulo en la capitulación con que si Su Santidad o Su Majestad hacían una armada para hacer cualquier empresa naval, dichas galeras, fueran de la Religión o fueran del Gran Duque, pudiesen ir a servir ya fuese a Su Santidad o ya fuese a Su Majestad.

Esta propuesta fue rechazada por el embajador, respondiendo que *la verdad era que el Gran Duque no tenía autoridad sobre dicha Religión, y que ya había escrito sobre ello en particular a Mehemet Bajá; el cual Mehemet Bajá no había puesto ninguna objeción en la respuesta que dio al Gran Duque, por lo que lo escrito por el Gran Duque había sido aprobado y aceptado. No veía por ello por qué ahora se debía contradecir y oponerse a lo que antes había sido aceptado y aprobado. Que así el Gran Duque estaba siendo engañado.*

Estando así las cosas, Orambei propuso *que no se rompiese la práctica o negociación, sino que se escribiese al Gran Duque sobre el estado de la cuestión.*

Respondió el Embajador que *tenía orden de que si acababa bien este negocio, enviara un gentilhombre a Su Alteza, y si no acababa bien fuese él en persona. Y que así lo quería hacer.* Y volviéndose al Doctor, le rogó gestionar con Mehemet Bajá a su favor, en lo que prometió ayudar con todo su poder en este negocio y en lo que él conociese no perjudicar a la reputación de Mehemet Bajá. Y que le daría la respuesta.

Entrevista de Rabí Salomon con Mehemet Bajá el 23 de agosto

Y yendo el 23 de agosto a ver a Mehemet Bajá, le dio cuenta de lo que había tratado y actuó de tal modo – teniendo siempre puesto el ojo en el servicio de Su Majestad – que Mehemet Bajá aceptó el partido propuesto; esto es, *que se añadiese un capítulo en el que se dijese que dichas galeras, siempre que Su Santidad y Su Majestad hicieran una armada para hacer empresa, pudiesen ir a servir en dicha empresa a cualquier sitio y contra cualquiera.*

Pensó el Doctor ir el 24 de agosto a ver al embajador para darle la respuesta; y habiendo enviado a pedirle hora, se le respondió que el Embajador había obtenido ese día audiencia de Mehemet Bajá, a la cual iría, que por ello no tenía tiempo para recibirle; esta noticia sorprendió al Doctor, y no se preocupó en darle otra respuesta.

Entrevista entre Mehemet Bajá y el Embajador de Toscana el 24 de agosto de 1578

Fue el Embajador a ver a Mehemet Bajá sin saber lo que había tratado el Doctor con él, y le habló largamente. El cual le respondió que *no podía ser que el Gran Duque tuviese amistad con esta Puerta y sus galeras anduviesen causando daños al Gran Señor.*

A esta dificultad replicó el Embajador los razonamientos ya dichos, y Mehemet le respondió que: *¡No podía ser!*

Me dijeron que el Embajador le respondió rotundo que *era conveniente para él hacer otra gestión o diligencia que le disgustaba tener que hacer, porque con ella se vería claro que Mehemet Bajá no pintaba tanto en esta Puerta como creían los Príncipes Cristianos.*

Mehemet Bajá, que sabía de los tratos que este Embajador había tenido con Semptsi Bajá, sobre lo cual ya escribí, y que se dio cuenta de que este Embajador con tales palabras quería dar a entender que recurriría a Semptsi Bajá, le respondió que: *Incluso si hicieras las debidas diligencias, debes saber que todos los negocios terminan en esta habitación, aunque se dirigieran a otro lugar.* Y con esto, dio licencia para irse al Embajador.

El Embajador florentino se disculpa con Mehemet Bajá y se aviene a finalizar la negociación a gusto suyo

El cual, advertido por sus amigos de que había hablado demasiado audazmente, tuvo el consejo de escribir el día 25 una póliza o nota particular a Mehemet Bajá disculpándose y rogándole dar fin a esta práctica o negociación con la satisfacción que habría deseado el Gran Duque.

El cual le respondió *que él no podía ni quería hacer más de aquello que había dicho al Embajador.*

Al verse así el Embajador en ese momento, y disuadido por sus amigos de recurrir a Semptsi Bajá, envió a Orambei para hacer saber al Doctor *que aceptaba el partido o la solución propuesta por él. Y le rogaba que hiciera saber a Mehemet Bajá que estaba dispuesto a dar satisfacción a Su Señoría Ilustrísima y a encargarse de que se pusiera fin al asunto.*

Llegan galeras de Argel con noticia de la batalla de Alcazarquivir y gran enfado de Mehemet Bajá y de la Puerta

Estando en este momento la negociación, llegaron las galeras de Alejandría y con ellas tres de Argel. Las cuales trajeron la noticia de *cómo el rey de Portugal había pasado a África con la ayuda de Su Majestad, que le había asistido con galeras, soldados y dinero. Y que las galeras de Su Majestad, so color de guardar las costas de Su Majestad navegando de cabotaje, daban ánimos o ayuda al dicho Rey de Portugal.*

Por lo que habiendo ido el Doctor a ver a Mehemet Bajá para contarle lo que había pasado con el Embajador, Mehemet Bajá no le quiso escuchar. Y llamándole infiel, le dijo que: *¡Había venido para engañarle!*

¡Y que él le había ayudado a engañarle, y que castigaría a uno y a otro!
Haciendo, con ese ímpetu, escribir al Gran Señor
y mandando a buscar al Capitán del Mar.

El Doctor se arrojó a sus pies y le suplicó que tuviera a bien escucharle.
Porque habiendo nosotros también sabido que las galeras traían
estas noticias, se había previsto que Mehemet Bajá se habría dolido de ellas,
y si era solicitada una respuesta no podría el Doctor tranquilizarle. De manera
que cuanto más rogaba el Doctor, tanto más se airaba Mehemet Bajá.
Por lo cual le convino marcharse, dejándolo encolerizado.

De todo eso sintió tanta pena el Doctor que habiendo venido a mi casa
para decirme cuanto había sucedido, al decírmelo cayó aturrido y agotado;
una vez recuperado, fue conducido a su casa y reposado.
Me quedé con él hasta la noche para ver qué se debía hacer. Resolvió
volver al otro día a ver a Mehemet Bajá, que estábamos a 27 de agosto,
y no era día de Divano porque era miércoles, y él esperaba encontrarlo
porque había hecho saber todo a Asanaga, favorito de Mehemet Bajá,
antes de irse de casa del dicho Mehemet Bajá.
El cual le había prometido hacer por él lo mejor que pudiera.

**El Doctor intenta ser recibido de nuevo por
Mehemet Bajá por medio de Asanaga el 27
de agosto en vano, y cae enfermo**

Por lo tanto, volvió el día 27 de agosto a ver a Mehemet Bajá,
esperando encontrarlo más tranquilo, por medio de Asanaga, y lo encontró
más encolerizado. De modo que vino a casa
y estuvo a punto de morir de dolor, digo, pues la noche del 27 al 28
fue tenido por muerto si su naturaleza no le ayudara, o por decir mejor,
el propio Mehemet Baja, quien supo de su mal y no le mandó a visitar
y a darle ánimo; ciertamente estuvo a morir
temiendo haber perdido la gracia del señor Mehemet Bajá,
de quien le viene la reputación y los ingresos con los que mantiene
una muy honorable casa.

**Rabi Salomon es recibido por fin el 30 de
agosto por el primer visir**

Pero, a pesar de que el Capitán del Mar avivaba la cólera de ese señor
y le exhortaba a que fuese más cruel conmigo para satisfacerle, pues él decía
que Mehemet Bajá no había hecho hasta el momento nada para ello,
pudieron tanto las palabras que dicho Doctor dijo a Mehemet Bajá que, visitado
por dicho Doctor el día 30 de agosto, le puso buena cara y le escuchó humanamente.
No consintió, sin embargo, que tratase cosa alguna en mi particular
ni en el particular del Embajador, diciendo que: *¡Hablaríamos en otra ocasión!*

Margliani se siente en gran peligro y hace protestas de lealtad

Yo he estado en gran peligro. Y porque vea que no le digo mentira, le envió copia de una póliza o nota particular que me escribió el embajador cesáreo, firmada el día 28 de agosto. Este peligro lo he tenido en muy poco, como lo estiman quienes se me parecen, teniendo la opinión de que el caballero está obligado a arriesgar su fortuna, sus amigos y la vida por el bien de su príncipe.

He sentido y siento mucho que, en todo este tiempo, pues han pasado siete meses desde que envié a Giovanni Stefano, no me hayan escrito ni una palabra ni por Venecia ni por Nápoles, porque con una simple carta me puedo proteger mucho; me consuelo pensando que así es como debo buscar el servicio de Su Majestad.

Se queja de Bartolomeo Bruti y su comportamiento contrario, así como de Aurelio Santa Croce

He oído y siento que, estando con estas angustias, Bertolomeo Bruti diga a los míos: *¿Cómo excusará Giovanni con Mehemet Bajá esta expedición del Rey de Portugal a Berbería? Y que lo mismo se lo ha dicho a todos.* Y nunca ha venido a verme por si necesitaba alguna cosa.

No podía comportarse de otra forma siendo amigo de Aurelio. Quien ha escrito a Orambei, a través de Venecia, nada más salir de Nápoles, que: *Yo venía para reformar los asuntos de Levante. Y para parecer más sabio que los otros, pretendía introducir la práctica de recuperar la claridad de aquellos a quienes se le pagaba dinero para obligar a los otros que vinieran después de mí a hacer lo mismo. Lo cual iba a traer mucho daño en aquel momento a quienes vivían en Constantinopla. Y por eso era necesario impedir esos planes y no permitir que Mehemet Bajá u otros escribieran a Su Majestad que habían recibido algo.*

Y esta fue la causa de que de que Orambei, que me había prometido escribir lo que había recibido de mí, se negó a hacerlo. Entonces pensé que había sido así por el desacuerdo surgido entre nosotros al no haber querido seguir la palabra de Mehemet Bajá de que, enviado embajador de Su Majestad y habiéndose de enviar del Gran Señor a Su Majestad, fuese Orambei el enviado, tal como se escribió el 2 de febrero.

Todo esto lo he sabido y escrito por boca de Orambei, quien, habiéndose acalorado con estos razonamientos, me dijo: *Aquel traidor de Aurelio me había prometido ir a España como eremita, y se fue a pasear por Nápoles.* También me dijo: *Que él había procedido lentamente a buscarme casa, aunque Mehemet Bajá se lo hubiese mandado, porque Bartolomeo Bruti le escribió que yo quería huir; él no había querido mostrar esta carta a Mehemet Bajá para no ponerme en peligro; había querido impedirme*

*encontrar casa para no poner en peligro su propia persona,
pues en casos similares se suele proceder contra quienes procuran las casas.*

Con esta malicia han procedido conmigo, no habiéndolo pensado jamás en particular de Bartolomeo Bruti. Y con Aurelio, aconsejándome como lo hizo, y teniéndole por confidente de Su Majestad, cuando me vi obligado a revelarle el secreto de mi llegada. ¡Dios no puede dejar impune tanta malicia!

Y si he molestado a Vuestra Señoría con tan larga digresión, le suplico que me perdone, pues no se puede dejar de mostrar las pasiones a los patronos.

La carta del Gran Duque de Florencia en la que se basa su embajada a Estambul

Cuando Mehemet Bajá mandó al Doctor que fuese a ver al Embajador para obtener de él mayor información, le hizo dar la carta que le había escrito el Gran Duque cuando comenzó esta negociación, y sobre la que se funda el Embajador. La cual es venida a mis manos – aunque creo que debe de haber sido enviada por el Gran Duque a Su Majestad y, así, llegada a las manos de Vuestra Señoría – y he querido enviarle también una copia, que será firmada la noche del próximo día 29.

Sobre acciones de la guerra de Persia en torno a Servan en Armenia

El 30 de agosto vino un correo; trajo aviso de cómo una parte del ejército había combatido en Ningiul, cerca de un lago en los confines de Armenia y distante de Servan. Y el día siguiente vino otro correo y cada día son llegados. Han combatido, de cierto, y no sé decirme si las vanguardias o los corredores o exploradores; la batalla duró de la mañana a la noche y fue muy sangrienta por todas las partes. Enviaron ocho Sanjacos, de los que siete fueron muertos y uno preso; y si no llegara socorro a los turcos, habrían sufrido mayor daño. Dicen que con dicho socorro pusieron en fuga a Joemat Sultán y Caraam, que eran los capitanes de estas gentes, los cuales fueron perseguidos hasta el anochecer, matando a gran número de ellos; si quieres indagar, en esta gente no se ve ninguna alegría. Entiendo que han muerto de esta parte 15.000 caballos de gente buenísima, y de la parte de los persas 5.000; y que la retirada fue por elección y no por necesidad. Y me confirmo en esta opinión al haber comenzado a levar nuevos genízaros.

Avisos de Ragusa y órdenes para Berbería y para Morat Bei Luqués

El día 30 de agosto vinieron cartas de Ancona, a través de Ragusa, con las que se envió el aviso a Mehemet Bajá que será con esta carta. He comprobado que dicho aviso procede de la casa del embajador de Toscana.

Han enviado una galera a buscar información a Berbería. Se ha dicho también que deben haber enviado órdenes a Morat Bei Luqués, que se ha dicho

que iría por jefe de las galeras que enviarían a Capri, para que pase a Argel con dichas galeras llevando panática; la cual habría de tomar en Negroponte y en otros lugares del Archipiélago.

Resolución sobre la embajada de Toscana

Esta batalla que tuvo lugar mantuvo a Mehemet Bajá tan ocupado que el Doctor no tuvo la oportunidad de comunicarle la resolución tomada por el Embajador; esto es,
que se contentaba con prometer que las galeras no vendrían de ninguna manera a dañar los intereses del Gran Señor, salvo en el caso que Su Santidad o Su Majestad hiciesen una empresa bélica contra él; en cuyo caso, quería que pudiesen servir o actuar de acuerdo con la mente o la voluntad del duque Cósimo.

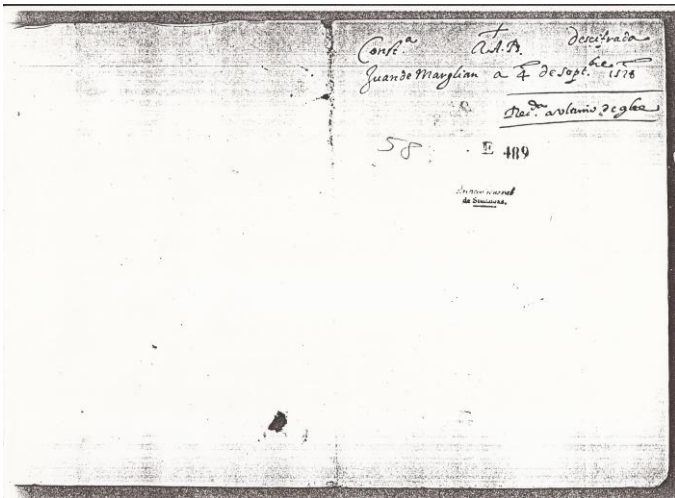
Ha hecho hoy la gestión y sucedió tal como quería; porque Mehemet Bajá, según su naturaleza – la cual es que como se le conceda una cosa disputada, pedir otra o poner dificultad sobre las cosas con otra cosa, como se ha escrito, aunque antes se le hubiera complacido – ha respondido
que estas galeras importaban poco, sino la reputación del Gran Señor; y que le refiriese esto al Embajador de su parte.

El Doctor piensa que, aunque haya dado esta respuesta, deberá condescender o acceder si el Embajador se mantiene firme.

Problemas del Embajador Cesáreo

Se escribe que el Embajador Cesáreo se llevaba mal con el Chaus que está de guardia en su puerta, y que sobre esto había hablado el Embajador con Mehemet Bajá. Dicho Chaus dejó constancia de que unos turcos se quejaron ante Mehemet Bajá de que las gentes del Embajador se asomaban a ciertas ventanas de la casa para ver a sus mujeres. A esa denuncia ordenó que se cerrasen dichas ventanas. Lo cual se llevaría a cabo a pesar de que el Embajador había hecho todo lo posible porque no se llevara a cabo.

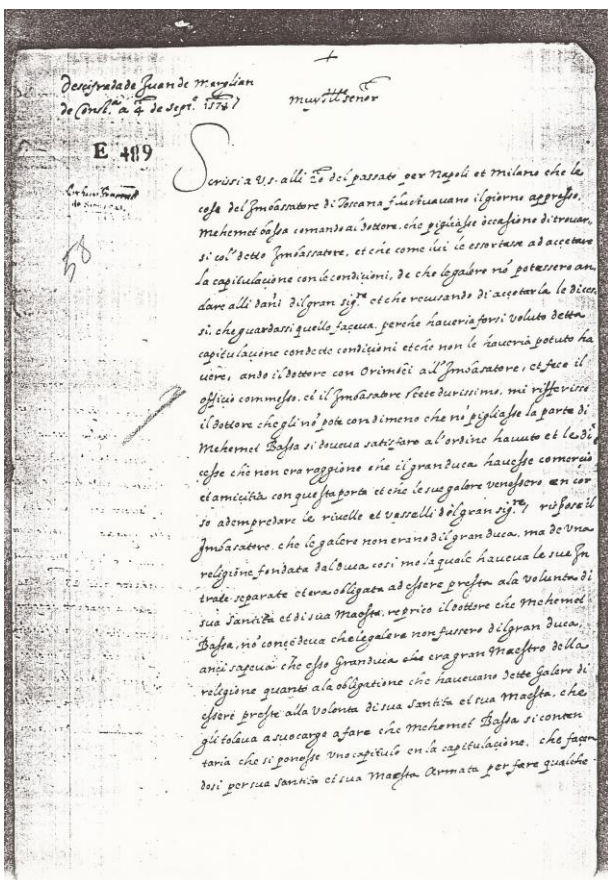
DOCUMENTO ORIGINAL DESCIFRADO



AGS Estado, legajo 489, (doc. 58).
1578, 4 de septiembre, Constantinopla.
Margliani a Antonio Pérez. Descifrada.
Recibida al último de noviembre.

(El número añadido en esta entradilla, el 58, no es de Simancas, sino del CEDCS, en su numeración particular de los fotogramas del microfilm, luego digitalizado; de ahí su regular calidad. También son añadidas algunas flechas o señales de la copia de trabajo hechas durante la transcripción. En la transcripción se han desarrollado las pocas abreviaturas del texto italiano.)

[p.1] + Const[antinopl]a. A A[ntonio] P[ere]z. Descifrada. Juan de Marglian a 4 de sept[iembr]e 1578. Rec[ibi]da a último de 9bre.



[p.2] [Al margen: “Descifrada de Juan de Marglian de Const[tantinopl]a a 4 de sept[iembr]e 1578”]

Muy ilustre señor.

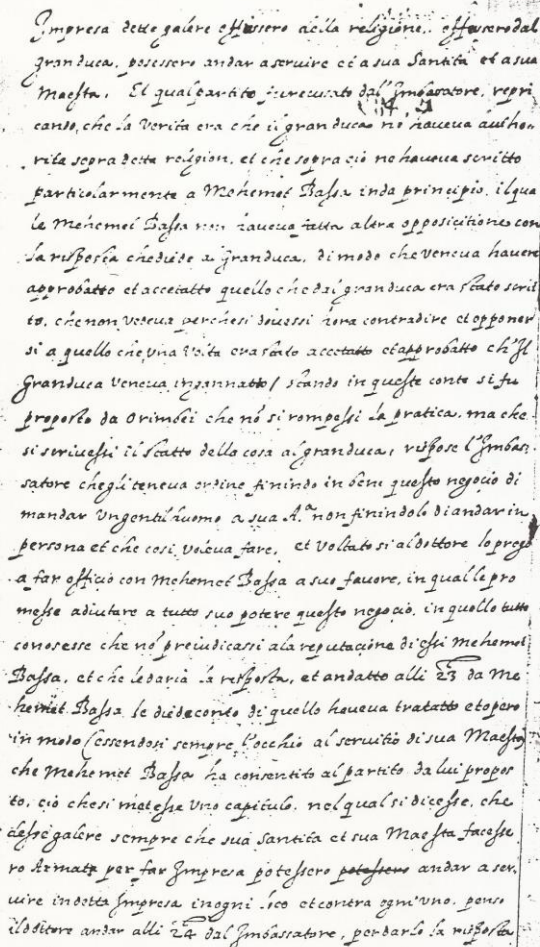
"Scrivi a V.S. alli 20 del passato (agst.) per Napoli et Milano che le cose del Imbassatore di Toscana fluctuavano. Il giorno appresso Mehemet Bassa comando al Dottore che pigliasse occasione di trovarsi col detto Imbassatore.

"Et che come lui le essortasse ad accettare la capitulacione con le condizioni de che: --*Le galere non potessero andare alli danni dil Gran Signore*-. Et che recusando di accetarla, le dicesse che: --*Guardassi quello faceva, perche haveria forse voluto detta capitulacione con dette condizioni et che non la haveria potuto havere.*

"Andó il Dottore con Orimbei all'Imbasatore, et fece il officio commesso. Con il Imbasatore stete durissimo. Mi riferisse il Dottore che: --*Egli non pote con di meno che non pigliasse la parte di Mehemet Bassa si doveva satisfare al'ordine havuto et le dicesse che non era ragione che il*

Gran Duca havesse comercio et amicitia con questa Porta et che le sue galere venessero in corso a dempredare le rivelle et vasselli dil Gran signore.

"Rispose il Imbasatore che: --Le galere non erano dil Gran Duca, ma de una Religione fondata dal Duca Cosimo. La quale haveva le sue intrate separate et era obligata ad essere presta a la volunta di Sua Santita et di Sua Maesta--. Reprico il Dotore che: --Mehemet Bassa non concedeva che le galere non fussero dil Gran Duca. Anci sapeva che isso Gran Duca era Gran Maestro della Religione, quanto ala obligatione che havevano dette galere di essere preste alla volunta di Sua Santita et Sua Maesta, che gli toleva a suo cargo a fare che Mehemet Bassa si contentaria che si ponesse uno capitulo en la capitulaciones, che facendosi per Sua Santita et Sua Maesta armata per fare qualche p.3 impresa dette galere o fussero della Religione o fusero dal Gran Duca, possere andar a servire et a Sua Santita et a Sua Maesta.



Impresa dette galere offervere alla religione. offerendo dal gran duca, possere andar a servire et a sua Santita et a sua Maesta. Et qual partito fu recusato dal Imbasatore, reprico che la Verita era che il gran duca non sapeva authe verita sopra detta religione, et che sopra cio non haveva scritto particolarmente a Mehemet Bassa inda principio, il quale Mehemet Bassa non sapeva inda altra oppositione con la risposta che dade al gran duca, di modo che veneva haveo approbato et accettato quello che dal gran duca era stato scritto, che non veneva perche si dovessi contradire et opponer si a quello che una volta era stato accettato et approbato che il gran duca veneva ingannato. Scando in queste cose si fu proposto da Orembei che non si rompesse la pratica, ma che si scrivesse il stato della cosa al gran duca, rispose l'Imbasatore che egli teneva ordine finindo in seno questo negocio di mandar un gentilhuomo a sua A. non finindolo di andar in persona et che cosi veneva fare, et voltato si al dottore lo prego a far officio con Mehemet Bassa a suo favore, in qual le promesse adiutare a tutto suo potere questo negocio, in quello tutto conoscesse che non preiudicassi ala reputacione di essi Mehemet Bassa, et che le daria la risposta, et andato alli 23 da Mehemet Bassa le diede conto di quello haveva trattato et opero in modo essendosi sempre l'occhio al servizio di sua Maesta che Mehemet Bassa ha consentito al partito da lui proposto, cio che si mettesse uno capitulo, nel qual si dice che che le galere sempre che sua Santita et sua Maesta facessero armate per far impresa potessero potessero andar a servire indotta impresa in ogni loco et contra ogni uno, possere andar alli 24 dal Imbasatore, per darle la risposta

"El qual partito fu recusato dal'Imbasatore, repricando che: --La verita era che il Gran Duca non haveva authorita sopra detta Religione, et che sopra cio ne haveva scritto particolarmente a Mehemet Bassa inda principio. Il quale Mehemet Bassa non haveva fatta altra oppositione con la risposta che diede al Gran Duca, di modo che veneva haveo approbato et accettato quello che dal Gran Duca era stato scritto. Che non vedeva per che si dovessi hora contradire et opponer si a quello che una volta era stato accettato et approbato. Ch'Il Gran Duca veneva ingannato.

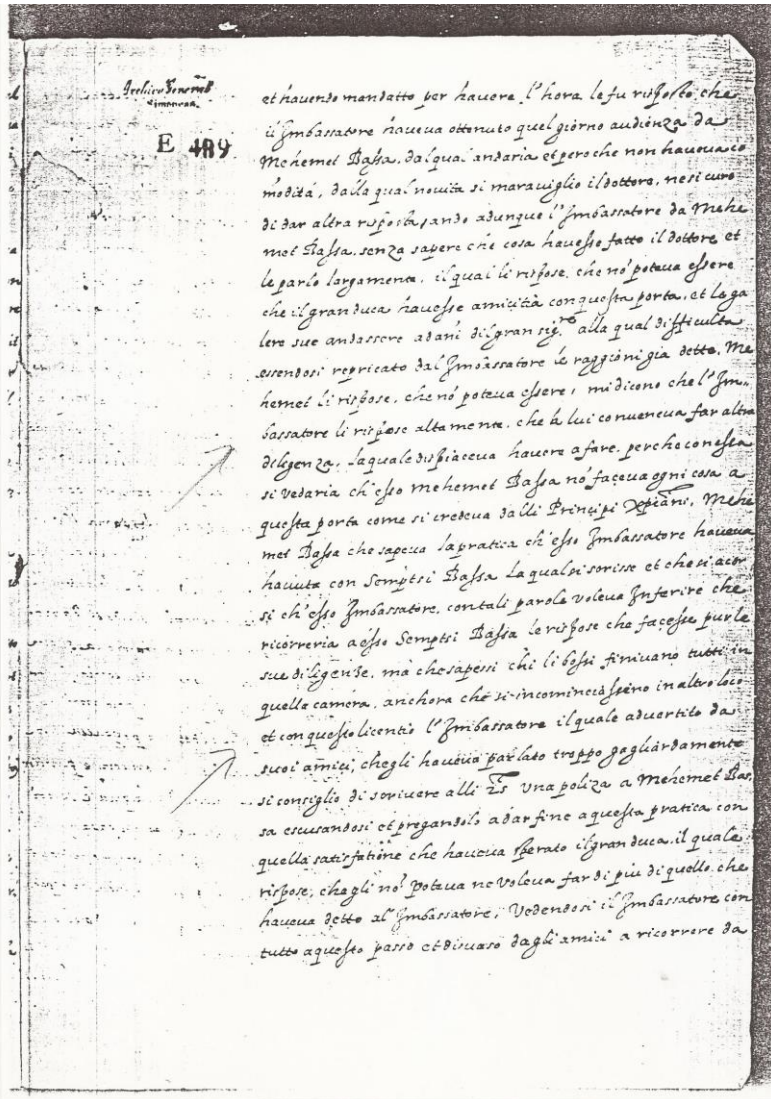
"Stando in queste cose, si fu proposto da Orembei che: --Non si rompesse la pratica, ma che si scrivesse il stato della cosa al Gran Duca--. Rispose l'Imbasatore ch': --Egli teneva ordine, finindo in bene questo negocio, di mandar un gentilhuomo a Sua A(ltez)a, non finindolo di andar in persona. Et che cosi voleva fare--. Et voltato si al Dottore, lo prego-- a far officio con Mehemet Bassa a suo favore, in qualle promesse adiutare a tutto suo potere questo negocio in quello tutto conoscesse che non preiudicassi a la

reputacione di essi Mehemet Bassa. Et che le daria la risposta.

"Et andato alli 23 (agst.) da Mehemet Bassa, le diede conto di quello haveva trattato et opero in modo --essendosi sempre l'occhio al servizio di Sua Maesta-- che Mehemet Bassa ha consentito al partito da lui proposto. Cio --Che si mettesse uno capitulo nel qual si dicesse che desse galere, sempre che Sua Santita et Sua Maesta facessero

armata per far impresa, potessero andar a servire in detta impresa in ogni loco et contra ogniuno.

"Penso il Dottore andar alli 24 (agst) dal Imbassatore per darlo la risposta. p.4 Et havendo mandato per havere l'hora, le fu risposto che --*L'Imbassatore aveva ottenuto quel giorno audienza da Mehemet Bassa, dal qual andaria, et pero che non aveva comodita--*. Dalla qual novita si maraviglio il Dottore, ne si curo di dar altra risposta.



"Ando adunque l'Imbassatore da Mehemet Bassa, senza sapere che cosa avesse fatto il Dottore et le parlo largamente. Il qual li rispose che --*Non poteva essere che il Gran Duca avesse amicitia con questa Porta et le galere sue andassero a danni dil Gran Signore--*. Alla qual difficulta, essendosi replicato dal Imbassatore le ragioni gia dette, Mehemet le rispose che --*Non poteva essere(!)*

"Mi dicono che l'Imbassatore li rispose altamente che --*A lui conveneva far altra diligenza, la quale le dispiaceva avere a fare, perche con essa si vedaria ch'esso Mehemet Bassa non faceva ogni cosa a questa Porta come si credeva dalli Principi Cristiani.*

"Mehemet Bassa --che sapeva la pratica ch'esso Imbassatore aveva havuta con Semptsi Bassa, la qual si scrisse, et che si acorsi ch'esso Imbassatore con tali parole voleva inferire che ricorreria a esso Semptsi Bassa-- li rispose che --*Facese pur le sue diligenze, ma che sapesti che li bossi finivano tutti in quella camera, anchora che si*

incamminerassino in altro loco--. Et con questo licentio l'Imbassatore.

"Il quale, advertito da suoi amici chegli aveva parlato troppo gagliardamente, si consiglio di scrivere alli 25 una poliza a Mehemet Bassa escusandosi et pregandolo a dar fine a questa pratica con quella sitisfatione che aveva sperato il Gran Duca. Il quale rispose ch' --*Egli non poteva ne voleva far di piu di quello che aveva detto al Imbassatore.*

"Vedendosi il Imbassatore con tutto questo passo et disuaso dagli amici a ricorrere da p.5 Semptsi Bassa, mando Orembei a far sapere al Dottore che --*Accettava il partito da lui proposto--*, et lo pregava a far sapere a Mehemet Bassa, --*Che egli era*

condessendutto per satisfare a Su Señoria Illustrissima et far opera che la cosa si riducessi al fine.

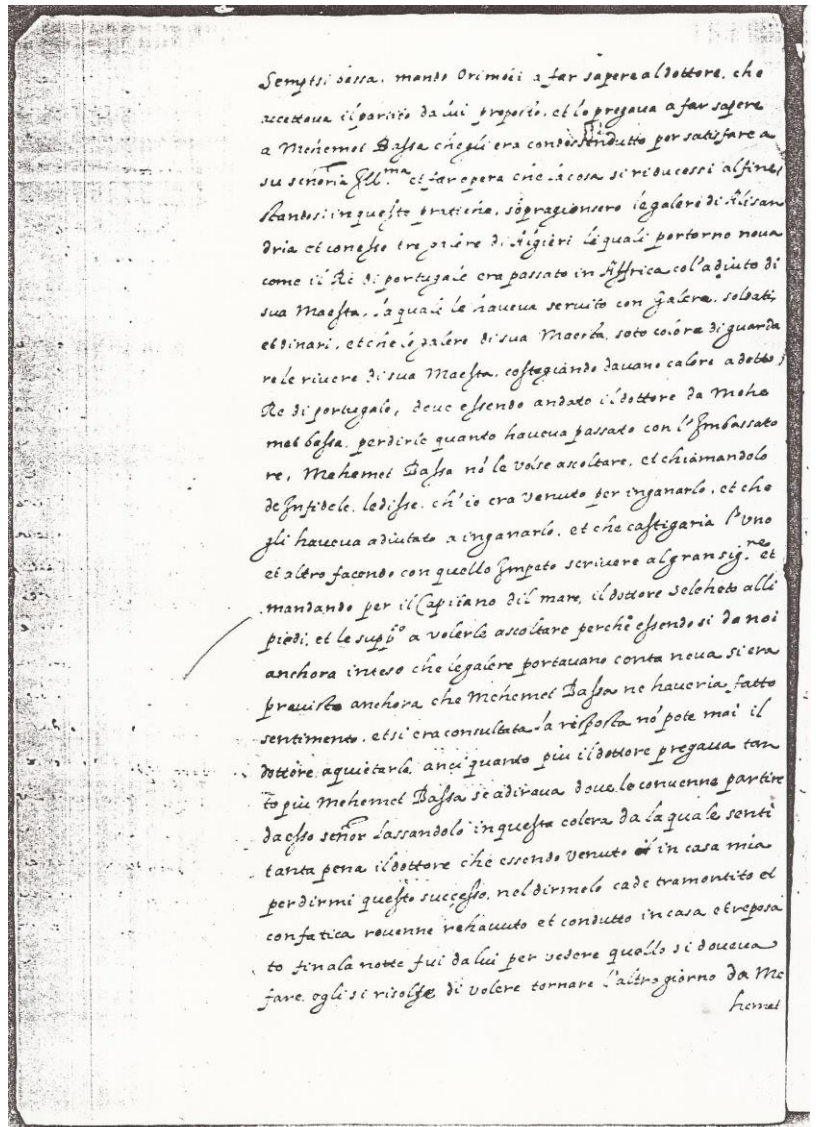
"Standosi in queste pratiche, sopragionsero le galere di Alisandria et con esse tre galere di Algieri. Le quali portano nova come il Re di Portugale era passato in Africa col'aiuto di Sua Maesta. La quale le haveva servito con galere, soldati et dinari. Et che le galere di Sua Maesta, soto colore di guardare le rivere di Sua Maesta costeggiando, davano calore a detto Re di Portugale.

"Dove, essendo andato il Dottore da Mehemet Bassa per dirle quanto haveva passato con l'Imbassatore, Mehemet Bassa non le volse ascoltare. Et chiamandole de infidele, le disse --*Ch' Io era venuto per inganarlo(!). Et ch'egli haveva adiutato a inganarlo, et che castigaria l'uno et l'altro(!)--*, facendo con quello impeto scrivere al Gran Signore et mandando per il Capitano del Mare.

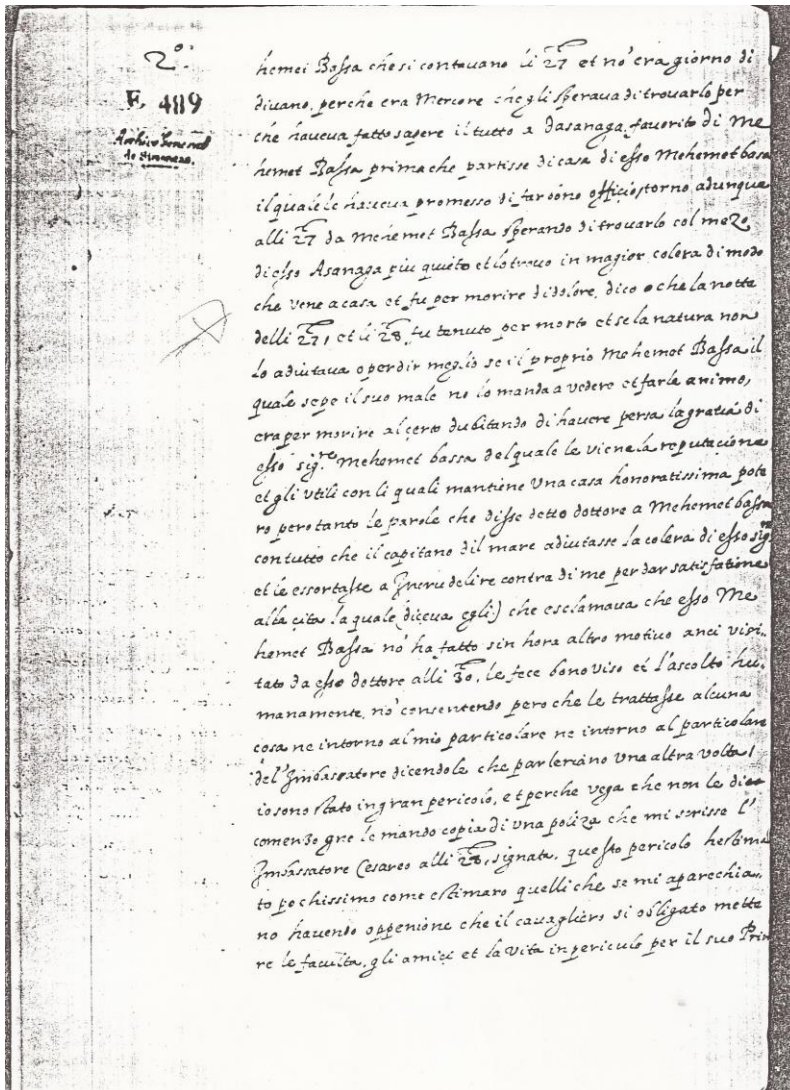
"Il Dottore se le heto alli piedi et le supplico a volerle ascoltare. Perche essendosi da noi anchora inteso che le galere portavano conta nova, si era previsto anchora che Mehemet Bassa ne haveria fatto sentimento; et si era consultata la risposta, non pote mai il Dottore a quietarlo.

"Anci quando piu il Dottore pregava, tanto piu Mehemet Bassa se adirava. Dove le convenne partire da esso señor, lassandolo in questa colera. Da la quale senti tanta pena il Dottore che essendo venuto in casa mia per dirmi questo successo, nel dimerlo cade tramortito et con fatica, revenne rehavuto et condotto in casa et reposato.

"Fin a la notte fui da lui per vedere quello si doveva fare. Egli si risolse di volere tornare l'altro giorno da Mehemet p.6 Bassa, che si contavano li 27 (agst.) et non era giorno di Divano perche era Mercore.



"Chegli sperava di trovarlo per che haveva fatto sapere il tutto ad Asanaga, favorito di Mehemet Bassa, prima che partisse di casa di esso Mehemet Basa. Il quale le haveva promesso di far bono officio.



"Torno adunque alli 27 (agst) da Mehemet Bassa sperando di trovarlo col mezo di esso Asanaga piu quieto, et lo trovo in maggior colera. De modo che vene a casa et fu per morire di dolore. Dico, che la notte delli 27 et li 28 (agost.) fu tenuto per morto, et se la natura non lo adiutava o --per dir meglio-- se il proprio Mehemet Bassa.

"Il quale sepe il suo male, no lo manda a vedere et farle animo. Era per morire al certo dubitando di havere persa la gratia di esso Signore Mehemet Bassa, del quale le viene la reputacione et gli utili con li quali mantiene una casa honoratissima.

"Potero pero tanto le parole che disse detto Dottore a Mehemet Bassa --con tutto che il Capitano dil Mare adiutasse la colera di esso Signore et le essortasse a incrudelire contra di me, per dar satisfacione alla cita; la quale -diceva egli- che esclamava che esso Mehemet Bassa non ha fatto sin hora altro motivo--, anci visitato da

esso Dottore alli 30 (agst), le fece bono viso et l'ascolto humanamente.

"Non consentendo, pero, che le tratasse alcuna cosa ne intorno al mio particolare ne intorno al particolare del'Imbassatore, dicendole che --Parleriano una altra volta--.

"Io sono stato in gran pericolo. Et perche vega che non le dico mensogne, le mando copia di una poliza che mi scrisse l'Imbassatore Cesareo alli 28 (agst), signata. Questo pericolo he stimato pochissimo come estimaro quelli che se mi aparechiano, havendo openione che il Cavagliere si obligato mettere la faculta, gli amici et la vita in pericolo per il suo Principe.

"Ho sentito et sento grandemente che in tutto questo tempo --essendo gia 7 mesi che mandai Giovanni Stefano--, non mi sia stata scritta una parola, o per la via di Venecia o

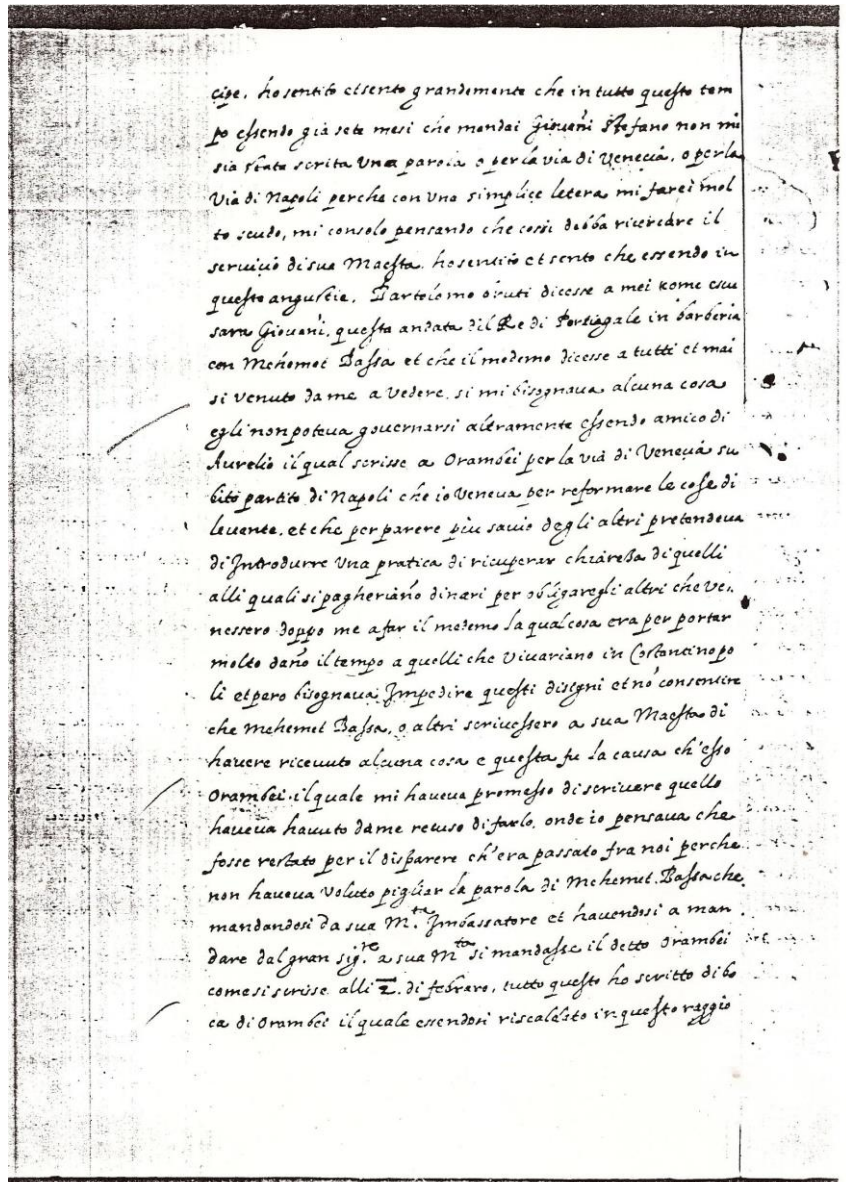
per la via di Napoli. Perche con una semplice lettera mi farci molto scudo. Mi consolo pensando che cossi debba ricercare il servizio di Sua Maesta.

"Ho sentito et sento che essendo in queste angustie, Bartolomeo Bruti dicesse a mei --
(i) Come escusara Giovanni questa andata dil Re di Portugale in Barberia con Mehemet Bassa(?)--. Et che il medemo dicesse a tutti. Et mai si venuto da me a vedere si mi bisognava alcuna cosa.

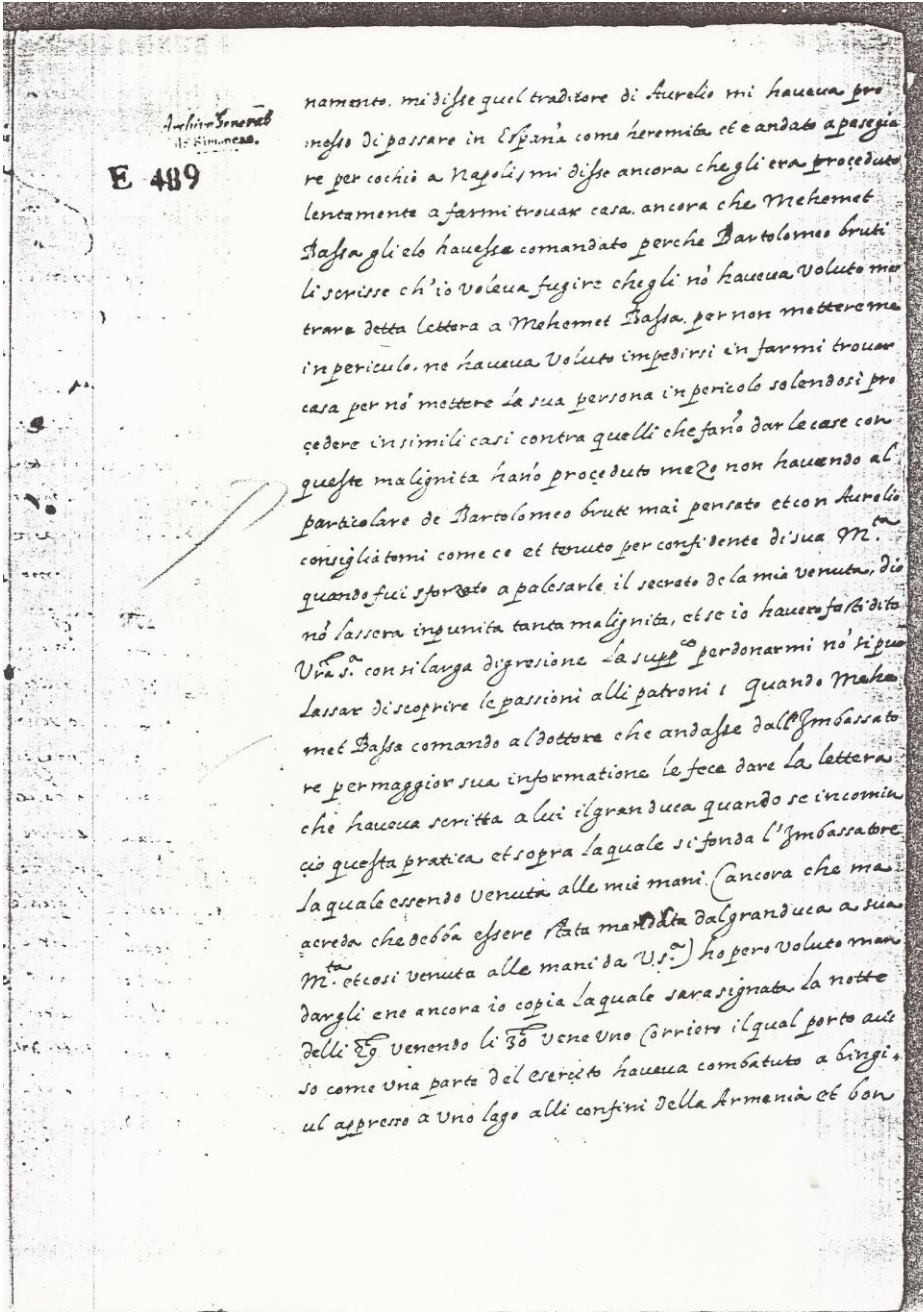
"Egli non poteva governarsi altramente essendo amico di Aurelio. Li qual scrisse a Orambei per la via di Venecia, subito partito di Napoli, che --Io veneva per reformare le cose di Levante. Et che per parere piu savio degli altri pretendeva de introdurre una pratica di ricuperar chiarezza di quelli alli quali si pagheriano dinari per obligare gli altri che venessero doppo me a far il medemo. La qual cosa era per portar molto danno il tempo a quelli che vivariano in Costntinopoli. Et pero bisognava impedire questi disegni et non consentire che Mehemet Bassa o altri scrivessero a Sua Maesta di havere ricevuto alcuna cosa.

"E questa fu la causa ch'esso Orambei --il quale mi haveva promesso di scrivere quello haveva havuto da me-- recuso di farlo. Onde io pensava che fosse restato per il disparere ch'era passato fra noi perche non haveva voluto pigliar la parola di Mehemet Bassa che mandandosi da Sua Maesta Imbassatore, et havendosi a mandare del Gran Signore a Sua Maesta, si mandasse il detto Orambei, come si scrisse alli 2 di febraro.

"Tutto questo ho scritto di voca di Orambei. Il quale, essendosi riscaldato in questo raggio **p.8** namento, mi disse --*Quel* (sic) *traditore di Aurelio mi haveva promesso di passare in España come heremita, et e andato a pasegiare per cochio a Napoli--*. Mi disse ancora --*Ch'egli era proceduto lentamente a farmi trovare casa, anchora che Mehemet Bassa glielo havesse comandato, perche Bartolomeo Bruti li scrisse ch'io voleva fugire. Ch'egli non haveva voluto mostrar a detta lettera a Mehemet Bassa per*



non mettere me in periculo, ne haveva voluto impedirsi in farmi trovar casa per non mettere la sua persona in periculo, solendosi procedere in simili casi contra quelli che fanno dar le case.



alle mani da VS^a-- ho, pero, voluto mandargliene ancora io copia. La quale sara signata la notte delli 29 venendo.

"Li 30 (agost.) vene uno corriero. Il quale porto aviso come una parte del esercito haveva combatuto a Bingiul, apresso a uno lago alli confini della Armenia et bon p.9/ molto discosto da Servan. Et il giorno appresso venne altro corriero, et ogni giorno ne sono venuti. Hanno combatuto al certo, no so se mi dica le vanguardie o li corridori; la bataglia e durata dalla matina fin alla notte. Et sta tan sanguinosa da tutte le parti.

"Con queste malignita hanno proceduto mezo, non havendo al particolare de Bartolomeo Bruti mai pensato. Et con Aurelio, consigliatomi come ce, et tenuto per confidente di Sua Maesta, quando fui sforzato a palesarle il secreto de la mia venuta. (j)Dio non lassera inpunita tanta malignita(!).

"Et se io havero fastidito Vestra signoria con si larga digresione, la supplico perdonarmi. Non si puo lassare di scoprire le passioni alli Patroni.

"Quando Mehemet Bassa comando al Dottore che andasse dall'Imbarratore per maggior sua informatione, le fece dare la lettera che havese scritta a lui il Gran Duca quando se incomincio questa pratica, et sopra la quale si fonda l'Imbarratore.

"La quale, essendo venuta alle mie mani --ancora che ma acreda che debba essere stata mandata dal Gran Duca a Sua Maesta et cosi venuta

"mandano otto Sangiachi, delli quale 7 sono morti et uno preso. Et sinon sopragiongeva soccorso alli Turchi, haveriano havuto maggior danno. Dicono che con il detto soccorso missero in fuga Joemat Sultan et Caraam, che erano li capi di queste genti. Li quali furono seguitati fin a la notte, amazandone gran numero. Si acomessi voglia, in questa gente non si vede alcuna alegrezza.

"Io intendo che siano morti da questa parte 15.000 cavalli di bonissima gente, et de la parte da Persiani 5.000. Et che la ritirata fu per elettione et non per necessita. Et mi confermo in questa oppenione, havendo dato principio a far novi gianizeri.

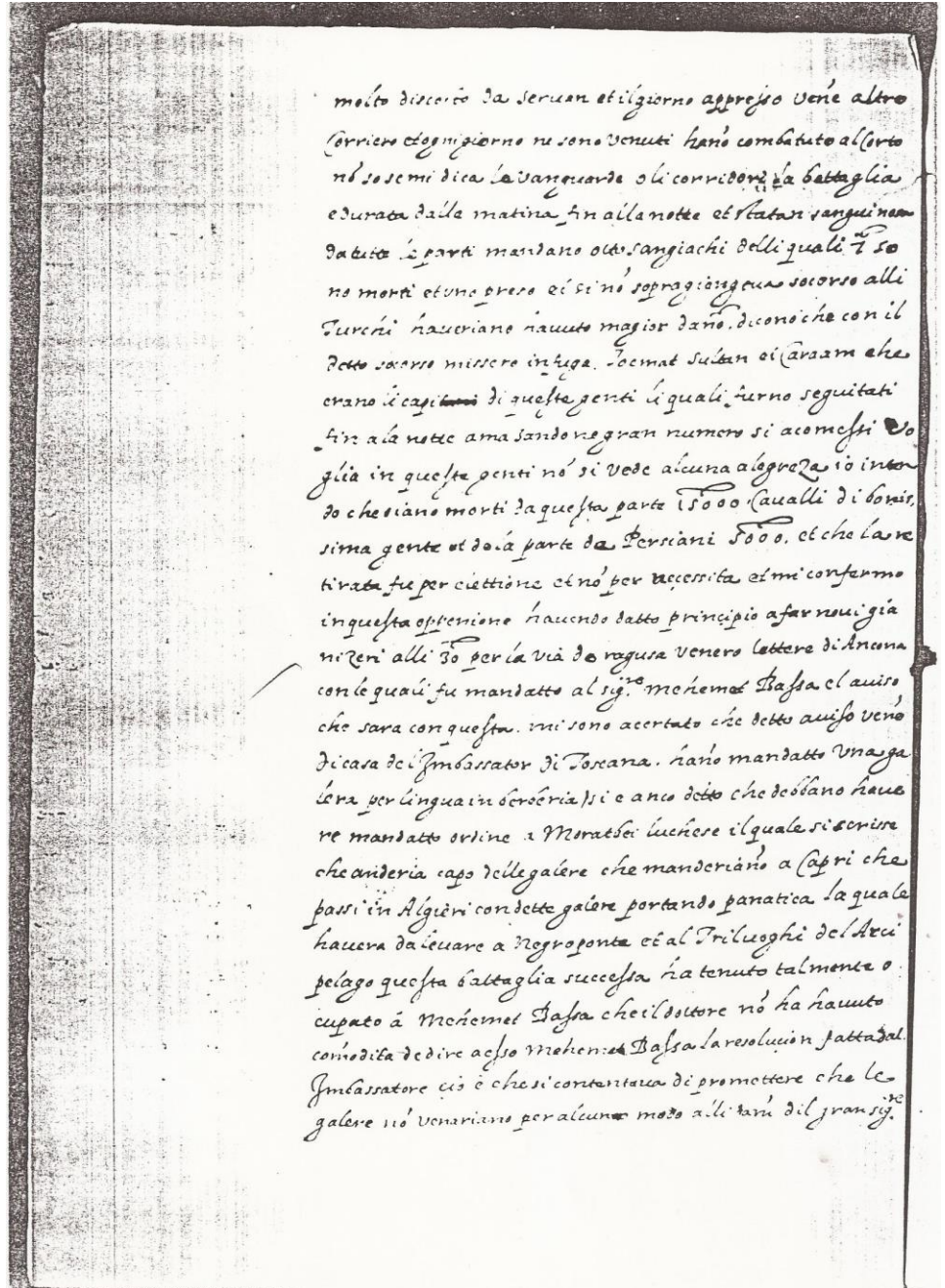
"Alli 30 (agst), per la via de Ragusa vennero lettere di Ancona con le quali fu mandato al Signore Mehemet Bassa el aviso che sara con questa. Mi sono accertato che detto aviso venne di casa del Imbassator di Toscana.

"Hanno mandato una galera per lingua in Berberia.

"Si e anco detto che debbano havere mandato ordine a Morat Bei -- Luchese, il quale si scrisse cha anderia capo delle galere che manderiano a Capri-- che passi in Algieri con dette galere portando panatica.

La quale haveria da levare a Negroponte et altri luoghi del Arcipelago.

"Questa battaglia successa ha tenuto talmente ocupato a Mehemet Bassa, che il Dottore non ha havuto commodita de dire a esso Mehemet Bassa la resolución fatta dal Imbassatore, cio e --*che si contentava di promettere che le galere non venariano per alcun modo alli danni dil Gran Signore,* **p.10** sene en caso che da Sua Santita o Sua



Maesta si facesse impresa. Nel qual caso voleva che fossero servire conforme a la mente del Duca Cossimo.

"Ha fatto hoggi el officio et li e successo a punto quello che desiderava. Perche

Mehemet Bassa, secondo la sua natura --la quale e come si le conceda una cosa la quale si disputasse de domandarne una altra o metere difficulta sopra le cose con cose, come si e scritto, ancora che prima se ne conpiacesse-- ha risposto che --*Queste galere inportavano poco, ma che non vi era la riputatione dil Gran Signore, et che referisse questo al Imbassador della sua parte.*

"Il dottore ha oppenione che anchora che habbia dato questa risposta, che debba condessendere se l'Imbassatore stara duro.

"Si scrisse chel'Imbassatore Cesareo stava male col Chaus che sta di guardia alla porta, et quello haveva passato detto Imbassatore con Mehemet Bassa. Il detto Chiaus ha tenuto strada che alcuni turchi fecero querella a Mehemet Bassa che i gante di esso Imbassatore aspetavano a certe finestre della casa per vedere le sue donne, a la qual querella ordino che si serrarano dette finestre la qual cosa staria eseguita con tutto che l'Imbassatore habbia fatto ogni officio perche non si facesse. "

30
E 489
Archivum Sen. nel
de Firenze.

se no in caso che da sua S^{ma} Maesta si facesse Impresa nel qual caso voleva che fossero servire conforme al mente del Duca Cossimo ha fatto hoggi el officio et li e successo a punto quello che desiderava. perche Mehemet Bassa secondo la sua natura. la quale e come si e conceda una cosa. la quale si disputasse de domandarne una altra o metere difficulta so. pra le cose conesse come si e scritto ancora che prima se ne conpiacesse. ha risposto che questa galere inportavano poco, ma che non vi era la reputatione dil gran sig. et che referisse questo al Imbassatore da sua parte il dottore. ha oppenione che anchora che habbia dato questa risposta che debba condessendere se l'Imbassatore stara duro si scrisse chel' Imbassatore Cesareo stava male col Chaus che sta di guardia alla porta et quello haveva passato detto Imbassatore con Mehemet Bassa. il detto Chiaus ha tenuto strada che alcuni turchi fecero querella a Mehemet Bassa che i gante di esso Imbassatore aspetavano a certe finestre della casa per vedere le sue donne, a la qual querella ordino che si serrarano dette finestre la qual cosa staria eseguita con tutto che l'Imbassatore habbia fatto ogni officio perche non si facesse.

se l' Imbassatore